

Those ( <i>dous</i> ), <i>aquellos</i> .	Though ( <i>dou</i> ), <i>aunque</i> .
Them ( <i>dem</i> ), <i>los</i> (pron.).	Thou ( <i>dau</i> ), <i>tú</i> .
Thine ( <i>dâin</i> ) <i>tuyo</i> .	Thy ( <i>dai</i> ), <i>tu</i> .
Thee ( <i>dî</i> ), <i>tí</i> .	Thus ( <i>dés</i> ), <i>así</i> .
Then ( <i>den</i> ), <i>entonces</i> . [ <i>ellas</i> ].	These ( <i>dîs</i> <sup>1</sup> ), <i>estos</i> . [ <i>mismos</i> ].
Theirs ( <i>dê's</i> ), <i>suyo</i> ( <i>de ellos, de</i>	Themselves ( <i>dem-sêlvs</i> ), <i>ellos</i>

Th entre dos vocales es suave en las palabras de origen sajón; ej.:

Father ( <i>fâ-de<sup>2</sup></i> ), <i>padre</i> .	Without ( <i>ui-dâut</i> ), <i>sin</i> .
Brother ( <i>brê-de<sup>2</sup></i> ), <i>hermano</i> .	Mother ( <i>mô-de<sup>2</sup></i> ), <i>madre</i> .
Other ( <i>ô-de<sup>2</sup></i> ), <i>otro</i> .	Together ( <i>tu-guê-de<sup>2</sup></i> ), <i>junto</i> .
Either ( <i>i-de<sup>2</sup></i> ), <i>ó</i> .	Neither ( <i>nî-de<sup>2</sup></i> ), <i>tampoco</i> .

La única excepción de esta regla es

Clothes (*clôuzs*), *ropa*.

Cuando la *t* precede á cualquiera de los diptongos *ia*, *ie* ó *io*, y al mismo tiempo sigue á una sílaba acentuada que no termine en *s* ó *x*, toma el sonido de *sch*, como en

Patient ( <i>pâ-schent</i> ), <i>paciente</i> .	Station ( <i>stê-schen</i> ), <i>estación</i> .
Partial ( <i>pâ-schal</i> ), <i>parcial</i> .	Nation ( <i>nê-schen</i> ), <i>nación</i> .
Negotiation ( <i>ni-gou-schié-schen</i> ), <i>negociación</i> .	

Nota.—Obsérvese que tienen este sonido todas las terminaciones *tion*, ó sea, las voces que en español terminan en *ción*.

### V, v (*vi*),

tiene un solo sonido, que es el mismo que en español; v. gr.:

Vision ( <i>vî-schen</i> ), <i>visión</i> .	Vain ( <i>ven</i> ), <i>vano</i> .
Brave ( <i>bréiv</i> ), <i>bravo</i> .	Bovine ( <i>bôu-vin</i> ), <i>bovino</i> .

1. La pronunciación de *these* (*dîs*), *estos*, es larga y hay que tener cuidado para diferenciarla de la de *this* (*dîs*), *este*, que es corta.

2. En la pronunciación figurada de las voces terminadas en *ther* está la *e* impresa en bastardilla para que se le dé el sonido que tiene la *e* en francés, como ya se ha explicado, en lugar del abierto y claro que tiene la *e* española.

Notas.—1. El sonido de la *v* difiere del de la *f*, en que el primero es una emisión de la voz y el segundo del aliento; los órganos toman la misma posición para ambos sonidos.

2. Téngase presente que hay una gran diferencia entre *b* y *v*, y que no deben, por lo tanto, confundirse dichas letras.

### W, w (*dé-bliú*).

Cuando no es muda tiene el mismo sonido que la *u* en español; ejemplos:

Well ( <i>uel</i> ), <i>pozo</i> .	Wagon ( <i>uá-guen</i> ), <i>vagón, carro</i> .
Afterward ( <i>áf-tê-ua'd</i> ), <i>después</i> .	Forward ( <i>fô-ua'd</i> ), <i>adelante</i> .
Between ( <i>bi-tuân</i> ), <i>entre</i> .	Twenty ( <i>tuén-tî</i> ), <i>veinte</i> .

Carece de sonido en las palabras

Answer (*ân-sê*), *respuesta*, y Towards (*tôa'ds*), *hacia*,  
y cuando precede á la letra *r*, como en

Writing ( <i>râi-tin</i> ), <i>escribiendo</i> .	Wrong ( <i>ron</i> ), <i>mal</i> .
Wrecked ( <i>rêkt</i> ), <i>navfragado</i> .	Wring ( <i>rin</i> ), <i>torcer</i> .

La *w* unida á la *e* forma diptongo; ej.:

Dew ( <i>diú</i> ), <i>rocío</i> .	Few ( <i>fiú</i> ), <i>pocos</i> .	New ( <i>niú</i> ), <i>nuevo</i> .
------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------

Cuando la *w* va seguida de *h* se pronuncian ambas como si su orden estuviera invertido, aspirando primero la *h* suavemente y pronunciando luego la *w* como *u* española:

What? ( <i>juat</i> <sup>1</sup> ), <i>¿qué?</i>	Which? ( <i>juích</i> <sup>1</sup> ), <i>¿cuál?</i>
When ( <i>juen</i> <sup>1</sup> ), <i>cuando</i> .	Why? ( <i>juái</i> <sup>1</sup> ), <i>¿por qué?</i>

Yendo las letras *wh* seguidas de *o*, la *w* es muda y la *o* tiene el sonido de *u* en casi todos los casos. Ejemplos:

Whose ( <i>jus</i> ), <i>cuyo</i> .	Who? ( <i>ju</i> ), <i>¿quién?</i>
Whom ( <i>jum</i> ), <i>¿quien</i> .	

1. Obsérvese nota 3, página 13.

**X, x** (ecs).

La pronunciación de esta letra es la misma que en español; ej.:

**Wax** (uacs), *cera*.                      **Six** (sics), *seis*.  
**Tax** (tacs), *contribución*.            **Example** (ec-sám-pel), *ejemplo*.  
**Exquisite** (écs-cui-sit), *exquisito*. **Exclaimed** (ecs-elémd), *exclamó*.  
**Exhibition** (ec-si-bí-schen), *exhibición*.

*Nota*.— Obsérvese que nunca debe pronunciarse como **s**, ya sea delante de vocal ó de consonante.

La **x** tiene algunas veces un sonido más suave que el de la misma letra en español, aproximándose más al de **gs**, y esto sucede cuando la sílaba que sigue inmediatamente á la **x** comienza con una vocal acentuada, como en

**Auxiliary** (og-si-liari), *auxiliar*. **Exalt** (eg-sólt), *elegar*.  
**Luxurious** (leg-si-ri-és), *suntuoso*.

En algunas palabras la **s**, que es el segundo elemento de la **x**, y la **i** siguiente, ó sea, el primer elemento de la **u** inglesa (*iu*), en lugar de tener el sonido expresado por **y**, toma el de **sch**. Esto ocurre en las palabras siguientes:

**Anxious** (án-c-sches), *ansioso*.    **Noxious** (nó\*c-sches), *nocivo*,  
**Luxury** (léc-schu-ri), *suntuosidad*,  
y algunas otras.

**Y, y** (uái).

Esta letra, como en español, es consonante al principio de sílaba, y vocal al fin. La pronunciación en el primer caso, con pocas excepciones, es la misma que en castellano; v. gr.:

**You** (yu), *usted*.                      **Your** (yor), *su (de V., de Vs.)*.  
**Year** (yía'), *año*.                    **Young** (yen), *joven*.  
**Glory** (gló-ri), *gloria*.            **Vanity** (vá-ni-ti), *vanidad*.  
**Synonymous** (si-nó\*ni-mes), *sinónimo*.

Al final de sílaba tiene el sonido de *i* unas veces, y otras el que hemos dado para *e*<sup>1</sup>, página 5, nota 2.

Tiene el sonido de **ai**, es decir, el mismo que el de la vocal inglesa **i**, cuando al final de sílaba recae sobre ella el acento; ej.:

**Defy** (di-fái), *desafiar*.              **Reply** (ri-plái), *réplica*.  
**By** (bai), *por*.                      **My** (mai), *mi*.                      **Why?** (juái), *¿por qué?*

**Z, z** (si ó sed).

Esta letra tiene generalmente el sonido que tiene la letra **s** cuando la representamos en la pronunciación figurada por **s** en bastardilla, y que hemos explicado en la página 7, nota 1. Para obtenerlo trátase de imitar el zumbido de la abeja, aunque muy suavemente. Este sonido es el mismo que tiene la **s** sencilla y líquida en italiano, ó el que tiene la **z** en francés. Ejemplos:

**Zeal** (sil), *céelo*.                      **Zero** (sí-rou), *cero*.  
**Lazy** (lé-si), *perezoso*.              **Breeze** (bris), *brisa*.

**ACCENT.**<sup>1</sup>

(Acento.)

En inglés no se emplean acentos<sup>1</sup> en la escritura. Se le llama acento al esfuerzo de la voz con que se hace más viva la entonación de ciertas sílabas, distinguiéndolas de las demás. Hay dos clases de acentos, **primary** (práime-ri), *primario*, como en *in-tend'*, cuando la fuerza total de la voz descansa en la última sílaba, y **secondary** (sé-con-dé-ri), *secundario*, como en *su'-per-in-tend'*, donde la primera sílaba se distingue por un acento más fuerte que el de las sílabas segunda y tercera, pero más suave que

1. Ac-sent. Cuando hablamos de los acentos no aludimos al signo (') que se usa en las lenguas latinas á fin de dar mayor fuerza á la voz y el cual no existe en inglés, sino simplemente al acento tónico ó entonación que ha de llevar la palabra.

el de la cuarta y última. En algunas palabras hay dos acentos *secundarios*, como en *in-com' -pre-hen' -si-bil' -i-ty*.

### PRONUNCIATION.<sup>1</sup>

(*Pronunciación.*)

Las palabras derivadas de voces inglesas á las que se han agregado una ó más sílabas, llevan el acento donde lo llevan las primitivas, como:

**Within** (ui-dín), *dentro*.      **Poetess** (póue-tess), *poetisa*.  
**Improper** (im-pró<sup>a</sup>-pe<sup>r</sup>), *impropio*.

### Dissyllables.<sup>2</sup>

(*Disílabos.*)

En las palabras de dos sílabas hay tendencia á acentuar la penúltima, como en

**Baron** (bá-ren), *barón*.      **Common** (có<sup>a</sup>-men), *común*.

*Nota.*—Hay casos entre los disílabos en los que una misma palabra se usa como verbo y como sustantivo ó adjetivo. Para distinguir ambas acepciones se acentúan los nombres ó adjetivos en la *primera* sílaba, y los verbos en la *última*; ejemplos:

**A convert** (e có<sup>n</sup>-ve<sup>t</sup>), *un convertido*; **to convert** (tu co<sup>n</sup>-vé<sup>t</sup>), *convertir*.

**A contract** (e có<sup>n</sup>-tract), *un contrato*; **to contract** (tu co<sup>n</sup>-tráct), *contratar*.

**The address** (di á-dres), *la dirección*; **to address** (tu a-drés), *dirigir*.

### Trisyllables and Polysyllables.<sup>3</sup>

(*Trisílabos y Polisílabos.*)

En las palabras de tres ó más sílabas se carga el acento generalmente en la antepenúltima, ó sea en la tercera

1. Prou-nen-schié-schen.

2. Di-si-la-bels.

3. Tri-si-la-bels and pó-li-si-la-bels.

empezando á contar por la final; como en los siguientes casos:

**Eloquent** (é-lou-cuent), *elocuente*.

**Accident** (ác-si-dént), *accidente*.

**Opportunity** (o<sup>a</sup>-po<sup>r</sup>-tiú-ni-ti), *oportunidad*.

Las palabras derivadas del latín ó del griego conservan el acento donde lo llevan en esos idiomas:

**Abdomen** (ab-dóu-men), *abdomen*.

**Horizon** (jo-rái-sen), *horizonte*. **Diploma** (di-plóu-ma), *diploma*.

*Nota.*—Las voces de más de dos sílabas que son verbos unas veces y otras nombres, se distinguen por la diferencia de su acentuación. Los nombres, en estos casos, llevan el acento más al principio que los verbos.

Las palabras que tienen el sonido dado por *sch* delante de la última vocal ó diptongo, se acentúan en la penúltima sílaba; ej.:

**Illusion** (i-lú-schen), *ilusión*. **Donation** (dou-né-schen), *donación*.  
**Concession** (co<sup>n</sup>-sé-schen), *concesión*.

### Terminations *ic* and *ics*.<sup>1</sup>

(*Terminaciones ic é ics.*)

En las palabras cuyos finales son *ic* é *ics*, procedentes del griego ó del latín, el acento carga en la penúltima sílaba. Tales son, entre otras, las siguientes:

**Epidemic** (epi-dé-mic), *epidémico*.

**Scientific** (saien-tí-fic), *científico*.

### Double Consonants.<sup>2</sup>

(*Consonantes Dobles.*)

Una consonante se dobla entre dos vocales en muchos casos, aunque nunca se emite más que una articulación al hablar. Ejemplos:

1. Tē-mi-né-schen<sup>s</sup> *ic* and *ics*,

2. Dé-bel có<sup>n</sup>-sou-nants,

**Banner** (bá-ne<sup>e</sup>), *estandarte*.      **Madden** (má-den), *enloquecer*.  
**Letter** (lé-te<sup>r</sup>), *carta*.              **Horrid** (jó<sup>a</sup>-rid), *horrible*.

La doble *n* puede ser articulada dos veces como en español, por pertenecer cada una á sílaba distinta y tener pronunciación diferente en ambas; ej.:

**Unnatural** (en-ná-chu-ral), *contranatural*.

#### Orthographical Rules for Using Double Consonants.<sup>1</sup>

(Reglas Ortográficas para el Uso de Consonantes Dobles.)

1. **F** y **l**, al final de monosílabos, estando inmediatamente después de vocales simples, se doblan generalmente; v. gr.:

**Staff** (staf), *estado mayor*.      **Cliff** (clif), *peñaseco*.  
**Doff** (dof), *despojar*.              **Puff** (pef), *borla*.  
**All** (ol), *todo*.      **Bell** (bel), *campanilla*.      **Hill** (jil), *cuesta*.

2. Se dobla la **s** cuando está al final de un monosílabo é inmediatamente después de una vocal simple. Ejemplos:

**Grass** (gras), *yerba*.      **Press** (pres), *prensa*.      **Hiss** (jis), *silbido*.

Las únicas excepciones son:

**As** (as), *como*.      **Gas** (gas), *gas*.      **Yes** (iés), *sí*.  
**His** (jis), *su (de él)*.      **Thus** (dés), *así*.      **Us** (es), *nosotros*.

3. **B**, **d**, **g**, **n**, **r**, **t** y **z** se doblan al final de las palabras siguientes:

**Ebb** (eb), *menguante*.      **Add** (ad), *añadir*.      **Egg** (eg), *huevo*.  
**Inn** (in), *posada*.      **Odd** (o<sup>d</sup>), *raro*.      **Bunn** (ben), *buñuelo*.  
**Err** (e<sup>r</sup>), *errar*.      **Burr** (be<sup>r</sup>), *capullo*.      **Mitt** (mit), *mitón*.  
**Purr** (pe<sup>r</sup>), *roncar* (los gatos cuando están contentos).  
**Butt** (bet), *topar*.      **Fuzz** (fes), *pelusa*.      **Buzz** (bes), *zumbido*.

1. Or-zou-grá-fi-cal ruls for ú-sín dé-bel có-n-sou-nants.

*Nota.*—Nunca se dobla una consonante al final de palabra cuando va inmediatamente precedida de un dip-tongo, como en

**Ail** (éil), *dolor*.      **Door** (do<sup>r</sup>), *puerta*.      **Maim** (mem), *mutilar*.

4. Los derivados que se forman agregando una terminación que empieza con vocal, á palabras de una sola sílaba ó á las que están acentuadas en la última, cuando estas palabras terminan en una consonante simple, excepto **h** ó **x**, precedida por una vocal también simple, doblan la consonante final; ejemplos:

**Plan** (plan), *plan*;      **planned** (pland),      **planning**.<sup>1</sup>  
**Bag** (bag), *saco*;      **bagged** (bagd),      **baggage**.<sup>2</sup>  
**Hot** (jo<sup>t</sup>), *caliente*;      **hotter** (jó<sup>a</sup>-te<sup>r</sup>),      **hottest**.<sup>3</sup>  
**Begin** (bi-guín), *empezar*;      **beginning** (bi-guí-nín), **beginner**.<sup>4</sup>  
**Infer** (in-fé<sup>r</sup>), *inferir*;      **inferred** (in-fé<sup>d</sup>),      **inferring**,<sup>5</sup> etc.

5. Los derivados que se forman de palabras terminadas en dobles consonantes, á las que se agregan una ó más sílabas, retienen ambas consonantes; v. gr.:

**Ebb** (eb), *menguante*;      **ebbing** (é-bin), *menguando*.  
**Odd** (o<sup>d</sup>), *raro*;      **oddly** (ó<sup>a</sup>-dle<sup>i</sup>), *raramente*.  
**Dull** (del), *torpe*;      **dully** (dé-le<sup>i</sup>), *torpemente*.  
**Stiff** (stif), *tieso*;      **stiffly** (sti-fle<sup>i</sup>), *tiesamente*.  
**Skill** (skil), *habilidad*;      **skilled** (skild), *hábil*.  
**Will** (uíl), *voluntad*;      **willing** (uí-lín), *deseoso*.  
**Full** (ful), *lleno*;      **fullness** (fúl-nes), *llenura*.

#### Diphthongs.<sup>6</sup>

(Diptongos.)

Dos vocales juntas que formen parte de una sílaba ó la constituyan de por sí, forman lo que se llama un dip-tongo; como:

1. Plá-nín.      2. Bá-guey.      3. Jó<sup>a</sup>-test.  
4. Bi-guí-ne<sup>r</sup>.      5. In-fé-rín.      6. Díf-zons.

oi en voice (vois), voz.  
 ai en straight (stréit), derecho.  
 ia en physician (fi-sí-schen), médico.  
 io en period (pí-riod), período.  
 oy en boy (boi), muchacho.

**Triphthongs.**<sup>1</sup>  
 (Triptongos.)

Los constituyen tres vocales sucesivas, pertenecientes todas ellas á una misma sílaba, como:

uai en quail (cuéil), codorniz. uai en quaint (cuéint), raro.

También son triptongos aquellos que, aunque escritos, no se pronuncian, como:

eau en beautiful (biú-ti-ful), hermoso.  
 iew en view (viú), vista.  
 iou en anxious (án-sches), impaciente.

**Division of Words into Syllables.**<sup>2</sup>  
 (División de las Palabras en Sílabas.)

El oído es el mejor medio para dividir las palabras en sílabas; mas en caso de duda débense observar las reglas siguientes:

1. Las consonantes han de ir unidas á las vocales ó á los diptongos que modifiquen la articulación, y así, **apostolical** (apostólico), por ejemplo, se divide en sílabas de este modo: ap-os-tól-i-cal.<sup>3</sup>

2. Dos vocales que no forman diptongo necesitan separarse al dividir las sílabas, como en

Aerial, a-e-ri-al (e-í-ri-al), aéreo.

3. Las agregaciones antepuestas, como también las terminaciones derivadas y las gramaticales, deben ser sepa-

1. Trí-f-zons.

2. Dí-ví-schen osv ué-ús in-tu sí-la-bels.

3. No estará de más advertir, que en la pronunciación figurada no seguimos las reglas inglesas para la división de palabras en sílabas, sino que dividimos aquellas á capricho, considerando sólo la manera de que se les dé la interpretación más correcta.

radas de las palabras primitivas á las cuales fueron añadidas; v. gr.:

less en harmless, harm-less,<sup>1</sup> inofensivo.  
 ly en greatly, great-ly,<sup>2</sup> grandemente.  
 mis en misplace, mis-place,<sup>3</sup> colocar mal.  
 out en outrage, out-rage,<sup>4</sup> ultraje.

4. Las palabras compuestas deben dividirse en las simples de que se componen; como:

No y where, en nowhere (no-jue'), ninguna parte.

5. Una palabra puede dividirse, si es necesario, al final de línea, pero teniendo cuidado de no cortar la sílaba.

**PUNCTUATION.**<sup>5</sup>  
 (Puntuación.)

Los signos de puntuación en inglés son los mismos que en español y se usan de igual modo, menos los de interrogación y admiración, que nunca preceden á las frases ú oraciones á que acompañan; ej.:

Are you well?<sup>6</sup> ¿Está V. bien?  
 What happiness!<sup>7</sup> ¡Qué felicidad!

Estos signos y sus respectivos nombres son los siguientes: Comma (có-ma) (,), semicolon (sé-mi-cóu-len) (;), colon (cóu-len) (:), period (pí-riod) (.), suspensive points (ses-pén-siv points) (....), interrogation point (in-te-rou-gué-schen..) (?), exclamation point (ex-ela-mé-schen..) (!), parenthesis (pa-rén-ze-sis) (()), diæresis (dié-re-sis) (\*\*), hyphen (jái-fen) (-),<sup>8</sup> quotation marks (cuou-té-schen ma'ces) (" "), apostrophe (a-pó-as-trou-fi) ('), accent (ác-sent) ('), dash (dasch) (—).<sup>9</sup>

1. Járm-les.

2. Gréit-le.

3. Mis-pléis.

4. Áut-re'y.

5. Ponc-chué-schon.

6. A' yu uel?

7. Juat já-pli-nes.

8. Guíón.

9. Raya.

FIRST LESSON.<sup>1</sup>Vocabulary Used in this Lesson.<sup>2</sup>

I <sup>3</sup> wish (ai uísch), . . . . .	yo desear.
To speak (tus-píc <sup>4</sup> ), . . . . .	hablar.
To speak to me <sup>5</sup> (tus-píc tu mí), . . . . .	hablarme.
I would like (ai úud láic), . . . . .	me gustaría.
Languages <sup>6</sup> (lán-güé <sup>7</sup> -yé's), . . . . .	idiomas.
For (fo'), in order to (in ó <sup>8</sup> -de' tu), . . . . .	para.
To travel (tu trá-vel), . . . . .	viajar.
Also (ól-so), . . . . .	también.
Much (mech), little (lí-tel), <sup>7</sup> . . . . .	mucho, poco.
With (uít), . . . . .	con.
Almost (ól-moust), . . . . .	casi.
There (de'), alone (a-lóun), . . . . .	allí, solo.
To leave (tu liv), . . . . .	salir.
Business (bis-nes), . . . . .	negocios.
South America (sáuz a-mé-ri-ca), . . . . .	América del Sur.
Some (sem), few (fú), . . . . .	algunos, pocos.
Soon (sun), but (bet), . . . . .	pronto, pero.
To-morrow <sup>8</sup> (tu-mó <sup>8</sup> -rou), . . . . .	mañana.
To-morrow <sup>8</sup> morning (mó <sup>8</sup> -nú), . . . . .	mañana por la mañana.
First (fé'st), . . . . .	primero.
Train (tren), steamer (stí-me'), . . . . .	tren, vapor.
Before (bi-fó'), . . . . .	antes.

1. First lé-sen, primera lección. Siganse las "Direcciones," página 1.
2. You-cá-biu-lé-ri úud in dis lé-sen, vocabulario usado en esta lección.
3. I (yo), se escribe siempre con letra mayúscula.
4. Es necesario tener cuidado de unir la pronunciación de la s, en cualquier palabra que comience con esta letra, con la vocal ó consonante de la palabra anterior, pues de otro modo se emite un previo sonido de e, que debe evitarse á todo trance.
5. Literalmente, hablar á mí.
6. Language debe traducirse por idioma, puesto que hay también la palabra tongue (ten), lengua, con las dos acepciones que tiene en español.
7. Véase página 14, nota 1.
8. To-morrow (mañana), to-night (tu náit), esta noche, y to-day (tu déi), hoy, son palabras compuestas y deben ser separadas por el guión. To en este ejemplo de to-day y to-night está en lugar de this (dis), este y esta, y to en to-morrow es equivalente á in (in), en; to-morrow, por lo tanto, es contracción de in the morrow (in á mó<sup>8</sup>-ro), en la mañana.

The Family.<sup>1</sup>

The <sup>2</sup> man (dí man), el hombre.	The <sup>2</sup> woman (duman), la mujer.
The father (dí fá-de'), el padre.	The mother (mé-de'), la madre.
The <sup>2</sup> parents (pé-rents), los <sup>2</sup> pa-dres.	The <sup>2</sup> relations (ri-lé-schens), los <sup>2</sup> parientes.
The son (sen), el hijo. [mano.	The daughter (dó-te'), la hija.
The brother (bré-de'), el her-	The sister (sís-te'), la hermana.
A <sup>3</sup> child <sup>4</sup> (e cháild), un niño.	A child <sup>4</sup> (e cháild), una niña.
A boy (e boi), un muchacho.	A girl (e gue'l), una muchacha.
The husband (jés-band), el ma-rido, el esposo.	The wife (uáif), la esposa, la mujer.

Nationalities.<sup>5</sup>

The South American <sup>6</sup> (sáuz a-mé-ri-can), el americano del sur.
The North American <sup>6</sup> (no'z . . .), . . . el americano del norte.
The Spaniard <sup>7</sup> (spá-nia'd), . . . el español.
The German <sup>8</sup> (yé-man), . . . el alemán.
An <sup>3</sup> Italian <sup>6</sup> (an i-tá-lian), . . . un italiano.
The Frenchman <sup>8</sup> (frénc-man), . . . el francés.
An Englishman <sup>8</sup> (an inglés-man), . . . un inglés.
The Austrian <sup>6</sup> (ós-trian), . . . el austriaco.
The Russian <sup>6</sup> (ré-schan), . . . el ruso.
The Portuguese <sup>6</sup> (pó <sup>8</sup> -chu-guis), . . . el portugués. ✓

1. Dí fá-mí-li, la familia. Pronúnciense siempre los títulos en inglés.
2. The (el, la, los, las), es el artículo definido masc., fem. y neutro, sing. ó pl.
3. A (e) y an (an), un ó una, son para el artículo indefinido masc., fem., y neutro, singular. Some (sem), unos ó unas, es el plural. A precede á palabras que empiezan por consonante, y an á las que comienzan por vocal ó h muda.
4. Como la palabra child significa niño y niña, y el artículo no distingue el masc. del fem., para especificar el sexo á que pertenece es necesario anteponer male (mel), varón ó macho, ó female (fi-mel), hembra.
5. Na-sche-ná-li-tis, nacionalidades.
6. Los nombres de nacionalidades se escriben con letras mayúsculas. La ortografía inglesa no distingue el sexo en estos, y para diferenciarlos es necesario agregar man (man), hombre, ó woman (tu-man), mujer, así: An American man (un americano), an American lady (la española).
7. The Spaniard (el español), the Spanish woman ó lady (la española).
8. Los nombres de nacionalidad que terminan en man (hombre), excepto German, cambian, para formar el femenino, la terminación man por la de woman (mujer); v. gr.: Frenchman (francés); Frenchwoman (francesa). Men (men) es el plural de man, y por lo tanto Frenchmen es el plural de Frenchman; como Frenchwomen (ufmen) es el de Frenchwoman.

ENGLISH.<sup>1</sup>

1. I<sup>2</sup> wish<sub>2</sub> to<sup>3</sup> speak.
2. He wishes<sup>4</sup> to speak Spanish.
3. Do<sup>5</sup> you wish to speak English? \*<sup>6</sup>
4. Yes, sir, I<sup>2</sup> should like<sup>7</sup> to speak English.\*
5. Why do you<sup>8</sup> wish to speak languages?<sup>9</sup> \*
6. We wish to speak languages<sup>9</sup> in order to travel.\*
7. Do<sup>5</sup> you speak English?
8. I speak a little and I also speak Spanish.
9. Do you wish to speak to me<sup>10</sup> in English? \*

## \* TRADUCCIÓN LITERAL.

3. ¿Hace V. (acción de) desear hablar inglés?
4. Si, señor, yo gustaría hablar inglés.
5. ¿Por qué hacen Vs. (acción de) desear hablar lenguas?
6. Nosotros deseamos hablar lenguas con el fin de viajar.
9. ¿Hace V. (acción de) desear hablar á mí en inglés?

1. *ín-glisch*. *Prou-nen-sté-schen*. *Trans-lé-schen*. Sfganse estrictamente las "Direcciones," página 1, y cúdese de pronunciar siempre los títulos en inglés, no en español.

2. El pronombre *I* (ai), *yo*, se escribe siempre con letra mayúscula.

3. *To* (tu) es el signo del infinitivo. La conjugación inglesa difiere de la española en que las variaciones de modos y tiempos no se indican únicamente por medio de terminaciones, sino más con el auxilio de palabras colocadas delante del verbo, el cual se deja en estos casos invariable. *To* es derivado del verbo gótico *tanyan*, que significa *obrar, hacer algo*, y antepuesto á una palabra denota la acción de ésta. Con frecuencia se usa en inglés una misma palabra como sustantivo y como verbo; *people* (pi-pel), por ejemplo, puede significar *pueblo* ó *poblar*, y ha sido necesario marcar la diferencia entre un *hecho* y la *acción* que tiende á ese hecho, adoptando ese signo en vez de nuestras terminaciones *ar, er* ó *ir*.

4. *Wishes* (ut-sches), *desea*, es la 3ª pers. pres. de ind. del verbo regular *to wish* (tu *uisch*), *desear*. Ésta en inglés termina siempre en *s*. *I* (ai) *wish* (*yo deseo*), *he* (ji), *she* (schi) *wishes* (*él, ella desea*), *we* (ui) *wish* (*nosotros deseamos*), *you* (yu) *wish* (*vosotros deseáis, V. desea, Vs. desean*), *they* (dei) *wish* (*ellos, ellas desean*).

PRONUNCIATION.<sup>1</sup>TRANSLATION.<sup>1</sup>

- |                                                                                        |                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 1. Ai <i>uisch</i> tus-pfe.                                                            | 1. <i>Yo deseo hablar.</i>                                 |
| 2. Ji <i>uishes</i> tus-píc spá-nisch.                                                 | 2. <i>Él desea hablar español.</i>                         |
| 3. Du <i>yu uisch</i> tus-píc ínglisch.                                                | 3. ¿ <i>Desea V. hablar inglés?</i>                        |
| 4. Iés, se <sup>2</sup> , ai <i>sehud láic</i> tus-píc ín-glisch.                      | 4. <i>Si, señor, me gustaría (desearía) hablar inglés.</i> |
| 5. Juái du <i>yu uisch</i> tus-píc lán-güe <sup>3</sup> -ye's.                         | 5. ¿ <i>Por qué desean Vs. hablar lenguas?</i>             |
| 6. Uí <i>uisch</i> tus-píc lán-güe <sup>3</sup> -ye's in ó-de <sup>4</sup> tu trá-vel. | 6. <i>Nosotros deseamos hablar lenguas para viajar.</i>    |
| 7. Du <i>yus-píc</i> ín-glisch.                                                        | 7. ¿ <i>Habla V. inglés?</i>                               |
| 8. Áis-píc e lí-tel and ai ól-sos-píc spá-nisch.                                       | 8. <i>Yo hablo un poco y también hablo español.</i>        |
| 9. Du <i>yu uisch</i> tus-píc tu mí in ínglisch.                                       | 9. ¿ <i>Desea V. hablarme en inglés?</i>                   |

5. *Do* (du), presente de indicativo del verbo irregular *to do* (*hacer*). Se emplea generalmente en inglés como verbo auxiliar para formar las sentencias interrogativas y las negativas. En este sentido no tiene equivalente en español, y en la traducción literal lo reemplazamos por lo que realmente significa, ó sea, la acción de la significación del verbo. En conexión con *you* va siempre en la segunda persona del plural. *I* (ai) *do* (*yo hago*), *he, she does* (ji, schi *des*) (*él, ella hace*), *we do* (*nos. hacemos*), *you do* (*vos. hacéis, V. hace, Vs. hacen*), *they do* (*ellos, ellas hacen*).

6. Las estrellas significan que se da la traducción literal de la frase porque su construcción no es la misma que en español.

7. *I should like* y *I would like* (íud láic), son el condicional del verbo regular *to like* (*gustar*): los signos *should* para las 1ªs personas y *would* para las demás, antepuestos al verbo, denotan que éste está en el condicional, y corresponden á nuestra terminación *ría*. La conjugación del pres. de ind. de *to like* es: *I like, he likes* (ji láics), *we like, you like, they like*, cuya traducción literal en español es: *yo gusto, él gusta, etc.*, en lugar de *me gusta, le gusta, etc.* El potencial ó condicional: *I should like, he, she would like, we should like, you would like, they would like* (*me gustaría, le gustaría, nos gustaría, les gustaría*).

8. Debe tenerse presente que *you* (*usted* o *ustedes*), no rige á la 3ª persona del verbo como en español, sino á la segunda plural.

9. *Language* (lán-güe<sup>3</sup>y), *idioma*, necesita una *s* para formar el plural, y entonces se pronuncia la *e*, que en el singular es muda: *lán-güe<sup>3</sup>-ye's*.

10. Obsérvese que en inglés no se dice, como en español, *hablarme, hablarle, hablarnos, etc.*, sino *hablar á mí, hablar á él, hablar á nosotros, etc.*, *to speak to me* (tu mí), *to speak to him* (tu fím), *to speak to us* (tu es), etc. De la declinación de estos pronombres trataremos más adelante.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

"ALFONSO REYES"

Adm. 1625 MONTERREY, MEXICO

77414

## ENGLISH.

10. I should<sup>1</sup> like to<sup>2</sup> very much,<sup>3</sup> but I speak it scarcely at all (any<sup>4</sup>).\*
11. We try to speak with Englishmen<sup>5</sup> in order to learn English.\*
12. And we wish to speak with Germans<sup>5</sup> so as<sup>6</sup> to practice German.\*
13. Do you not<sup>7</sup> wish to live in England?
14. My father wants to go to Spain very much,<sup>3</sup> in order to learn Spanish there.
15. Does he wish to go alone,<sup>8</sup> or with your<sup>8</sup> brothers?
16. My brothers do not wish to leave New York; they must<sup>9</sup> attend to business.\*

## \* TRADUCCIÓN LITERAL.

10. Yo gustaría (se sobreentiende *hablar*) muy mucho pero yo hablo lo escasamente á todo (alguno).
11. Nosotros tratamos hablar con ingleses para (á fin de) aprender inglés.
12. Y nosotros deseamos hablar con alemanes así como (de modo que) practicar alemán.
16. Mis hermanos hacen (acción de) no desear dejar Nueva York; ellos deben atender á negocios.

1. Véase nota 7, página 41.

2. Se sobreentiende *speaks*. Omisión de verbo que, aunque no sancionada por la autoridad de la lengua, es muy usada.3. *Very much* (vé-ri mech), *muy mucho*, *muchísimo*. El adjetivo *much* (*mucho*) no se usa sin ir precedido del adverbio *very* cuando denota apreciación.4. *Any* en este caso es un adverbio, americanismo muy usado en vez de *at all*. Por lo general es un adjetivo y significa *alguno*, *alguna* ó *cualquiera*, y se usa en frases interrogativas, negativas y de duda. En las afirmativas se emplea en el sentido de *cualquiera*. *Any* forma parte de la oración cuando se habla de un modo ambiguo sin especificar el número de objetos á que nos referimos; ej.: *Have you any gloves?* (ja-viú é-neí glevs), ¿tiene V.

## PRONUNCIATION.

## TRANSLATION.

10. Ai schud . . . vé-ri mech, bet ais-pí-quit skér-sle' é-ne'. 10. *Me gustaría (desearía) mucho, pero no lo hablo casi nada.*
11. Uí trai tus-píc uíd ín glisch-men ín ó-de' tu le'n ín-glisch. 11. *Nosotros tratamos de hablar con los ingleses para aprender el inglés.*
12. And uí . . . ye'-mans sou as tu prác-tis ye'-man. 12. *Y deseamos hablar con los alemanes para practicar el alemán.*
13. . . . no't . . . tu liv ín ín-gland. 3. *¿No desea V. vivir en Inglaterra?*
14. Mai fá-de' uánts tu gou tu spen . . . ín ó-de' tu le'n spá-nisch de'. 14. *Mi padre desea mucho ir á España para aprender allí el español.*
15. Des ji . . . a-lóun ó' uíd yo' bré-de's. 15. *¿Desea él ir solo ó con sus hermanos de V.?*
16. Mai . . . tu liv niú yo'k; dei mest a-ténd tu bís-nes. 16. *Mis hermanos no desean salir de Nueva York; ellos necesitan atender á los negocios.*

(*algunos*) *guantes?* Como en las sentencias inglesas no puede usarse sino una negación, *any* (*alguno*), se emplea en vez de *none* (*nen*) (*ninguno*), en conexión con palabras que denotan negación ó privación; ej.: *I have not any water* (ai jav no't eni uó'te'), *no tengo (alguna) agua*. También puede decirse *I have no water* (*tengo ningún agua*).

5. El artículo *the* (*di*), *el*, *la*, *los*, *las*, se omite hablando de nacionalidades.

6. *So as* (*así como*), es una frase adverbial, sinónimo de *in order to* (*in ó-de' tu*), *para* ó *á fin de*.

7. *Do* (véase nota 5, página 41) acompaña rara vez al verbo cuando la frase es positiva, á menos que se quiera dar un cierto énfasis al sentido; pero se emplea siempre cuando es interrogativa ó negativa. En las primeras el adverbio negativo *not* (*no't*), *no*, va siempre inmediatamente después del pronombre que sigue al auxiliar *do*; en las segundas se coloca entre el auxiliar y el verbo principal, como en *I do not wish* (*no deseo*).

8. Los pronombres posesivos ingleses son: *My* (*mái*), *mi*; *thy* (*dái*), *tu*; *your* (*yo'*), *su de V.*, *su de Vs.*; *his* (*jis*), *su de él*; *hers* (*jes*), *su de ella*; *our* (*áo'*), *nuestro*; *your* (*yo'*), *vuestro*; *their* (*de'*), *su de ellos*, *de ellas*.

9. *Must* (*mest*), *ser menester*, *ser preciso*, es un verbo auxiliar defectivo. Para conjugarlo en el presente, único tiempo en que puede serlo, basta anteponerle los pronombres; v. gr.: *I, thou, he, she, we, you, they must*. El verbo principal al cual se une debe ir en infinitivo, pero sin el signo *to* (*tu*).



## ENGLISH.

17. Does<sup>1</sup> your<sup>2</sup> father learn English in order to attend to business?<sup>3</sup> \*
18. Yes, sir, he wishes to go to the United<sup>4</sup> States to sell some articles.\*
19. When does he wish to leave?<sup>5</sup> \*
20. He wishes to leave<sup>5</sup> soon, but he wishes first to go to Buenos Ayres.\*
21. By which train would<sup>6</sup> he wish to go? \*
22. Would<sup>6</sup> he wish to go by train or steamer?
23. My<sup>7</sup> mother and sisters<sup>7</sup> wish to go with him.
24. At what time<sup>8</sup> would they wish to leave? \*
25. They wish to leave to-morrow morning.\*

## \* TRADUCCIÓN LITERAL.

17. ¿Hace su padre (acción de) aprender inglés para (á fin de) atender á negocios?
18. Sí, señor, él desea ir á los Unido Estados (para) vender algunos artículos.
19. ¿Cuándo hace él (acción de) desear dejar?
20. Él desea dejar pronto, pero él desea primero ir á Buenos Aires.
21. ¿Por cuál tren desearía él ir?
24. ¿A qué tiempo desearían ellos (ellas) dejar?
25. Ellos (ellas) desean dejar mañana (por la) mañana.

1. Véase página 41, nota 5.

2. Véase página 43, nota 8.

## PRONUNCIATION.

## TRANSLATION.

17. Des .... bís-nes. 17. ¿Aprende inglés su padre de V. para atender á los negocios?
18. Iés se<sup>r</sup> .... iu-nái-ted stéits tu sel sem á<sup>t</sup>-ti-kels. 18. Sí, señor, él desea ir á los Estados Unidos para vender algunos artículos.
19. Juen .... liv. 19. ¿Cuándo desea él partir?<sup>5</sup>
20. .... sun .... fe<sup>s</sup>t .... bóu-nes é-ris. 20. Él desea partir pronto, pero primero desea ir á Buenos Aires.
21. Bai juích tren úud ji .... tu gou. 21. ¿Por cuál tren desearía él ir?
22. .... tren o<sup>r</sup> stí-me<sup>r</sup>. 22. ¿Desearía él ir por tren ó por vapor?
23. Mai mé-de<sup>r</sup> and sís-te<sup>r</sup>s .... jím. 23. Mi madre y mis hermanas desean ir con él.
24. At juát táim .... 24. ¿A qué hora desearían ellos (ellas) salir?
25. .... tu-mó<sup>a</sup>-rou mó-nín. 25. Ellos desean salir mañana por la mañana.

3. *Business* (bís-nes), negocio ó negocios.

4. Los adjetivos en inglés son indeclinables y no necesitan concordar, por consiguiente, en género ó número con los nombres, á los que ordinariamente preceden.

5. *To leave* (tu liv), *dejar*, verbo irregular, se emplea en este caso en lugar de *to depart* (di-párt), *partir*. *Salir* se expresa por *to go out* (tu gou áut), *ir fuera*.6. *Would* (úud) es el condicional del verbo auxiliar defectivo *will* (uú), *querer*, y se usa, antepuesto á otro verbo, como signo del potencial, correspondiendo á nuestra terminación *ría*; véase página 41, nota 7. El verbo *will*, usado como auxiliar, no lleva nunca el signo *to* del infinitivo. *Should* (schud) se usa en vez de *would* en la primera persona sing. y plural.7. *my* (mái), *mi* ó *mis*, es indeclinable; *my sisters* (mis hermanas).8. *Time* (táim), *tiempo*, se usa en inglés más que *hour* (áue), *hora*, refiriéndose al reloj.

SECOND LESSON.<sup>1</sup>Vocabulary Used in this Lesson.<sup>2</sup>

With me (uíd mí), . . . . .	conmigo.
We shall <sup>3</sup> take (uí schal téik), . . . . .	tomaremos.
Yes (iés), if (if), . . . . .	sí, si.
Pair, couple (pe <sup>r</sup> , ké-pel), . . . . .	par.
Restaurant (rés-to-rant), . . . . .	fonda.
Railroad (réil-roud), . . . . .	ferrocarril.
Station (sté-schen), . . . . .	estación.
North (no <sup>r</sup> z), south (sáuz), . . . . .	norte, sur.
Hour (áu <sup>r</sup> ), . . . . .	hora.
At what time? <sup>4</sup> (at juát táim), . . . . .	¿á qué hora?
Early (é <sup>r</sup> -le <sup>r</sup> ), . . . . .	temprano.
After, afterward (áf-te <sup>r</sup> , áf-te-uó <sup>d</sup> ), . . . . .	después.
Bread and butter (bred and bé-te <sup>r</sup> ), . . . . .	pan y mantequilla.
Here (já <sup>r</sup> ), . . . . .	aquí.
Trip (tríp), . . . . .	viaje.
Enough (i-néf), . . . . .	bastante.
During (diú-rín), . . . . .	durante.
A stay (es-té), . . . . .	permanencia.
Why? (juái), . . . . .	¿por qué?
Because (bi-cós), . . . . .	porque.
Soft, low <sup>5</sup> (soft, lou), . . . . .	bajo.
Loud, tall, high <sup>6</sup> (láud, tol, jái), . . . . .	alto.
Louder, <sup>7</sup> taller, higher (láu-de <sup>r</sup> , tó-le <sup>r</sup> , já-íe <sup>r</sup> ), . . . . .	más alto.
Softer, <sup>7</sup> lower (sóf-te <sup>r</sup> , lóu <sup>e<sup>r</sup></sup> ), . . . . .	más bajo.

1. Sé-kend lé-sen, lección segunda.

2. Vou-cá-biu-le-ri iúsd in dis lé-sen, vocabulario usado en esta lección.

3. Así como *would* y *should* (véase página 41, nota 7) son los signos del condicional en inglés, *shall* (schal) y *will* (uíl) los son del futuro, y, como *would* y *should*, pertenecen al verbo *will*. *Shall* se usa en las primeras personas y *will* en las demás.

4. Véase página 45, nota 8.

5. *Soft* (soft), *blando*, *suave*; *low* (lóu), *bajo*. Ambos adjetivos pueden usarse en este caso, aunque prefiriéndose el primero.6. *Loud* (láud), *alto*, denota lo que es ruidoso; v. gr., *loud voice* (vois), *voz alta*. *Tall* (tol), *alto*, se refiere á estatura, y *high* (jái), *alto*, á elevación.7. La terminación *er* añadida á un adjetivo ó á un adverbio, forma el comparativo de superioridad. Se la emplea especialmente en monosílabos, ó en bisílabos terminados en vocal.Words<sup>1</sup>—Meals and Drinks.<sup>2</sup>

The <sup>3</sup> breakfast (di bréc-fast), . . . . .	el almuerzo.
To breakfast, . . . . .	almorzar.
The <sup>3</sup> dinner (di dí-ne <sup>r</sup> ), . . . . .	la comida.
To eat (tu it), . . . . .	comer.
The <sup>3</sup> luncheon (di lén-chen), . . . . .	la merienda.
To lunch (lénch), . . . . .	merendar.
The <sup>3</sup> supper (sé-pe <sup>r</sup> ), . . . . .	la cena.
To sup (sep), . . . . .	cenar.
To drink (drink), . . . . .	beber.
The coffee (có-fi), . . . . .	el café.
The milk (milk), . . . . .	la leche.
A cup (e kep), . . . . .	una taza.
The <sup>3</sup> tea (ti), . . . . .	el té.
A cover (e ké-ve <sup>r</sup> ), . . . . .	un cubierto.
The <sup>3</sup> napkin (di náp-kin), . . . . .	la servilleta.
The plate (pléit), the dish (disch), . . . . .	el plato, la fuente.
The fork (fo'k), . . . . .	el tenedor.
The spoon (spun), . . . . .	la cuchara.
The knife (náif), . . . . .	el cuchillo.
The bill of fare (bíl ov fe <sup>r</sup> ), . . . . .	la lista de la comida.
A glass of water (e glas ov uó-te <sup>r</sup> ), . . . . .	un vaso de agua.
The wine (uáin), . . . . .	el vino.
The soup (sup), . . . . .	la sopa.
The meat (mit), . . . . .	la carne.
A cutlet (e két-let), . . . . .	una chuleta.
Mutton <sup>4</sup> chops (mē-ten cho <sup>ps</sup> ), . . . . .	costillas de carnero.
Pork (po'k), <sup>5</sup> . . . . .	puerco.
Ham (jam), . . . . .	jamón.
Eggs (egs), . . . . .	huevos.
An omelette (an ó <sup>m</sup> -let), . . . . .	una tortilla.

1. Uéds, palabras.

2. Mils and drinks, comidas y bebidas.

3. Véase página 39, nota 2.

4. *Mutton* (mē-ten), designa la carne del carnero, que cuando está vivo se llama *sheep* (schip).5. *Pork* (po'k), *puerco*, expresa la carne de este animal. *Pig* (píg), es el mismo animal vivo.